Building Literature from St’át’imcets Oral Narrative

Henry Davis (University of British Columbia) and John Lyon (Simon Fraser University)

St’át’imcets: “Sp’aoy”

Nilh t’u7 sqwatsu7si silhéqwihéqw ekw7ú nkñk-wem’a ekw7ú wña, nilh ti7 wa7 tsínem lta nqwñl’utênlhkálha ekw7ú wña wa7 “mulc.”

English Translation: “Frank Gott”

Then they left riding on horseback upriver (north) to that place that we call Mulc (‘wood’) in our language. Mulc is the place name the Indians use.

Interlinear Analysis

(9) nilh=ti7 sqwatsu7si silhéqwihéqw
CO=EXCL NMLZ=leave=3PL.POSS STAY-TREDride.horse
ew=kw7ú nkwñk-wem’a=wa e=kw7ú wña...
tom=that.INVIS upriver=EXIS tom=that.INVIS-precisely
Then they left riding on horseback upriver (north) to...

(10) ...nilh=ti7 wa7 tsín-em wa7...
CO=that.VIS IPFV say+DIR-1PL.ERG IPFV
wa7.... nilh=ti7 wa7 tsín-em
IPFV CO=that.VIS IPFV say+DIR-1PL.ERG
l=ta=qi=qwñl’utên-lhñkálha
at=DIR+LOC=peak=1NS-1PL.POSS=EXIS
e=kw7ú wña wa7 “mulc.”
.tom=his.INVIS-precisely IPFV wood
...that place that we call Mulc (‘wood’) in our language.

Acknowledgements

• This work has been made possible by a SSHRC Partnership Grant titled “First Nations Languages in the Twenty-First Century: Looking Back, Looking Forward” awarded to Dr. Marianne Ignace.
• Thanks to Erin Guntly (UBCOPL) for designing the book covers.

Contact Information

• John Lyon: jmlyon@sfu.ca
• Henry Davis: Henry.Davis@ubc.ca